
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES

ПРАВОСЛАВНЫЙ ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ



48-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНІЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ
1896

ИЗДАНІЯ

ИМПЕРАТОРСКАГО Православнаго Палестинскаго Общества:

Православный Палестинскій Сборникъ:

Выпускъ	Названіе	Цѣна р.	к.
1-й вып.	Православіе въ Святой Землѣ. В. Н. Хитрово	2	—
2-й »	Бордосскій путникъ. 333 г. В. Н. Хитрово	1	—
3-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть I. 1106—1107 гг. М. А. Веневитинова	2	50
4-й »	Путь къ Синаю. 1881 г. А. В. Елисѣева	2	—
5-й »	Путешествія Святаго Саввы Архіепископа Сербскаго. 1225—1237 гг. о. Архимандрита Леонида	1	—
6-й »	Хоженіе гостя Василія. 1465—1466 г. о. Архимандрита Леонида	—	30
7-й »	Раскопки на Русскомъ мѣстѣ близъ храма Воскресенія въ Іерусалимѣ, съ рисунками и планами. 1883 г. о. Архимандрита Антонина, съ 2 приложеніями	6	50
8-й »	Разсказъ и путешествіе по Святымъ мѣстамъ Даніила Митрополита Ефесскаго. 1493—1499 гг. Г. С. Дестуниса	1	60
9-й »	Житіе и хожденіе Даніила, Русскія земли игумена. Часть II. 1106—1107 гг., съ рисунками и планами. М. А. Веневитинова	5	50
10-й »	Памятники Грузинской старины въ Святой землѣ и на Синаѣ, съ рисунками и планомъ. 1883 г. А. Цагарели	4	50
11-й »	Повѣсть Епифанія о Іерусалимѣ и сущихъ въ немъ мѣстъ. 1-й половины IX вѣка. Съ планами. В. Г. Васильевскаго	6	50
12-й »	Хожденіе Игнатія Смолнянина. 1389—1405 г. С. В. Арсеньева	1	—
13-й »	Ветхозавѣтный храмъ въ Іерусалимѣ. Съ рисунками и планами. А. А. Олесницкаго	16	—
14-й »	Сербское описаніе Святыхъ мѣстъ. 1-й половины XVII вѣка. Л. В. Стояновича	—	50
15-й »	Сказаніе Епифанія мниха о пути къ Іерусалиму. 1415—1417 гг. о. Архимандрита Леонида	—	25
16-й »	Три статьи къ Русскому Палестиновѣдѣнію. о. Архимандрита Леонида	1	—
17-й »	Николая епископа Меѳонскаго и Ѳеодора Продрома, писателей XII в. житія Мелетія новаго. В. Г. Васильевскаго	4	—
18-й »	Хожденіе купца Василія Познякова. 1558—1561 гг. Съ рисункомъ. Хр. М. Лопарева	2	—
19-й »	Ансаріи. К. Д. Петковича	—	75
20-й »	Паломничество по Святымъ мѣстамъ. Конца IV вѣка. Съ планомъ. И. В. Помяловскаго	5	—
21-й »	Проскинитарій Арсенія Суханова 1649—1653 г. Съ рисунками и планомъ. Н. И. Ивановскаго	6	50
22-й »	Прогулки по Палестинѣ съ учениками Назаретскаго мужскаго пансіона. А. И. Якубовича	2	—
23-й »	Іоанна Фоки сказаніе. Конца XII вѣка. И. Е. Троицкаго	1	25
24-й »	Хожденіе инока Зосимы. 1419—1422 гг. Съ рисунками. Хр. М. Лопарева	1	25
25-й »	Болотныя лихорадки въ Палестинѣ. Д. Ѳ. Рѣшетилло	3	—
26-й »	Описаніе Святыхъ мѣстъ Безъимяннаго. Конца XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
27-й »	Хожденіе Трифона Коробейникова. 1593—1596 гг. Хр. М. Лопарева.	3	—
28-й »	Ѳеодосія о мѣстоположеніи Святой земли. Начала VI вѣка. И. В. Помяловскаго	2	—

Agrefenii, Archimandrite

ПРАВОСЛАВНЫЙ

ПАЛЕСТИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Томъ XVI

ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ

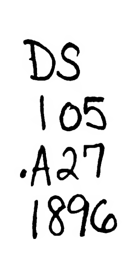
ИЗДАНІЕ

ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Типографія В. Киршбаума, Дворц. площ., д. М-ва Финансовъ.

1896



От С.-Петербургскаго Духовнаго Цензурнаго Комитета печатать дозволяется. С.-Петербургъ, 25 Октября 1896 года.

Цензоръ, Протоіерей *А. Автономовъ*.

ХОЖДЕНЇЕ

АРХЇМАНДРИТ АГРЕФЕНЬЯ

ОБИТЕЛЇ ПРЕСВЯЩЫЯ БОГОРОДИЦА

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

АРХИМАНДРИТА ЛЕОНИДА

Почетнаго члена

ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

іє

ГРЕФЕНЬА

РЕСВЯЩЫЯ БОГОРОДИЦЫ

ГОДА

ХОЖДЕНІЕ

АРХІМАНДРИТ АГРЕФЕНЬЯ

ОБѢТЕЛІ ПРЕСВЯТЫЯ БОГОРОДИЦА

около 1370 года



Памяти

глубокочтимаго отца архимандрита

ЛЕОНИДА

Намѣстника Свято-Троицкой Сергіевой лавры

и

почетнаго члена

Императорскаго Православнаго Палестинскаго

общества

въ пятую годовщину его кончины

Настоящее изданіе есть послѣдній трудъ покойнаго архимандрита Леонида. Вполнѣ приготовленный, съ печатаемымъ предисловіемъ, онъ былъ доставленъ имъ Палестинскому обществу лѣтомъ 1891 года, а 22 Октября того же года его не стало. Разныя обстоятельства задержали выходъ въ свѣтъ этого хожденія.

Съ Божіею помощью заключая этимъ выпускомъ научное изданіе, извѣстныхъ намъ, Русскихъ паломниковъ-писателей до-петровскаго времени, мы посвящаемъ его памяти того, который съ такимъ теплымъ сочувствіемъ привѣтствовалъ появленіе перваго выпуска настоящаго изданія, самъ былъ Русскій паломникъ-писатель, много потрудился для Святыхъ мѣстъ Востока и всегда съ глубокою любовью относился къ Палестинскому обществу.

Да упокоитъ Господь Богъ душу его идеже праведніи упокоеваются.

Секретарь Общества *В. Хитрово*

22 Октября 1896 года.

Первое извѣстіе объ издаваемомъ хожденіи было сообщено въ 1853 г. Преосвященнымъ Филаретомъ Черниговскимъ, который, въ примѣчаніи 39 къ изданному имъ Лугу духовному Іоанна Мосха [1], приведя выписку изъ странника игумена Даніила, говоритъ далѣе: другой Русскій путешественникъ (архимандритъ Григентій) пишетъ [2]... Это извѣстіе отсюда было заимствовано А. С. Норовымъ въ его французскомъ изданіи игумена Даніила [3], причемъ хожденіе это было имъ совершенно произвольно, такъ какъ онъ рукописи очевидно не видалъ и не былъ съ нею знакомъ, отнесено къ XVII столѣтію. Но дальнѣйшаго изслѣдованія этого хожденія ни со стороны владѣльца рукописи, ни со стороны другихъ любителей и знатоковъ древней Русской письменности тогда не послѣдовало.

По смерти Преосвященнаго Филарета, принадлежавшая ему рукопись въ 1873 г. была тогдашнимъ преподавателемъ Черниговской духовной семинаріи Дмитревскимъ принесена въ даръ церковно-археологическому музею при Кіевской духовной академіи. По этому поводу встрѣчаемъ упоминаніе о находящемся

[1] Москва, 1871, стр. 252. — [2] Слѣдуетъ выписка о монастырѣ Св. Герасима завомый Каламоны. См. наст. изд. стр. 16—17. — Pélérinage en Terre Sainte de l'igoumène russe Daniel, p. 213.



въ рукописи хожденіи архимандрита Грееенья въ Трудахъ Кіевской духовной академіи [1] въ Отчетѣ церковно-археологическаго музея при Кіевской духовной академіи за 1874 г. и въ Черниговскихъ епархіальныхъ вѣдомостяхъ [2]. Отсюда заимствовалъ свое свѣдѣніе о хожденіи С. И. Пономаревъ въ его библіографическомъ трудѣ: Іерусалимъ и Палестина въ русской литературѣ, наукѣ, живописи и переводахъ [3], причемъ отнесъ хожденіе, согласно указанію Н. И. Петрова, къ XV столѣтію. Внѣшній видъ рукописи и ея составъ описалъ Н. И. Петровъ въ своемъ Описаніи рукописей церковно-археологическаго музея при Кіевской духовной академіи [4].

Только въ 1882 г. тогдашній воспитанникъ III курса Кіевской духовной академіи Я. И. Горожанскій взялъ хожденіе архимандрита Грееенья предметомъ своего курсоваго сочиненія и впервые издалъ этотъ цѣнный памятникъ Русской паломнической письменности [5]. Слѣдуетъ отдать полную справедливость той обстоятельности и добросовѣстности, съ которыми начинающій тогда труженикъ науки описалъ какъ самую рукопись, такъ въ особенности занялся издаваемымъ нынѣ вторично паломническимъ памятникомъ.

Я. И. Горожанскій вполнѣ справедливо, по нашему убѣжденію, отвергъ чтеніе Преосвященнаго Филарета Григентія вмѣсто Грееенья, указавъ, что первое имя, совершенно не встрѣчаемое въ нашихъ древнихъ мѣсяцесловахъ, стало извѣстно на Руси лишь по поводу перевода въ XVI вѣкѣ на Русскій языкъ греческаго

[1] 1875, I, 140. — [2] 1875, 5, неофиц. часть, 181. — [3] Спб. 1877, 5–6. — [4] Вып. III, 561—564, № 174. — [5] Русск. Филол. Вѣстн. 1884; отдѣльные оттиски: Хожденіе архимандрита Грееенья во Святую землю. Варшава 1885.

подлинника: Споръ Омеритскаго епископа Григентія или Григорія съ жидовиномъ Ерваномъ [1], тогда какъ дошедшій до насъ списокъ хожденія относится къ XV столѣтію. Менѣе удачною представляется его попытка отождествленія написателя издаваемаго хожденія съ извѣстнымъ въ древней Русской письменности Епифаніемъ премудрымъ, при чемъ поводомъ для такого отождествленія представляется лишь относительное совпаденіе приведенныхъ разстояній пути до Яффы у Греѳенья, съ таковыми же, приписываемыми Епифанію [2]. Основываясь затѣмъ на неупоминовеніи о туркахъ и на сходствѣ упоминаемыхъ Св. мѣстъ и пріурочиваемыхъ къ нимъ легендъ, какъ въ настоящемъ хожденіи, такъ и въ странникѣ Зосимы, Я. И. Горожанскій справедливо приближалъ первый ко второму и время его написанія относилъ къ XV вѣку. Надѣемся, если намъ удастся ниже доказать, что хожденіе это слѣдуетъ относить къ болѣе раннему времени, выразить предположеніе, что извѣстное, по многимъ рукописямъ, Сказаніе Епифанія мниха, относимое къ 1415 — 1417 г., составляетъ во всемъ перечисленіи пути отъ Слуцка до Кипра дословную переписку изъ хожденія Агреѳенья, а остающаяся затѣмъ часть сказанія такъ незначительна, что едва ли можетъ быть относима къ Епифанію премудрому, котораго такимъ образомъ слѣдуетъ исключить если не изъ паломниковъ, то изъ паломниковъ-писателей.

Единственный, извѣстный намъ доселѣ списокъ хожденія архимандрита Греѳенья находится, какъ мы выше сказали, въ принадлежащемъ Церковно-археологическому музею при Кіевской духовной академіи хроно-

[1] Макарьевскія Четь-Минеи 19 Декабря. — [2] Православный Палестинскій сборникъ, вып. 15.

графѣ, писанномъ въ XV и XVI вѣкахъ, въ 4°, подъ № 174. Въ этомъ хронографѣ хожденіе архимандрита Греѳенья занимаетъ стр. 106—123 и по письму древнѣе другихъ статей рукописи, такъ какъ въ немъ мѣстами встрѣчаются юсы.

Хожденіе это, можетъ быть оттого, что другаго списка его до сихъ поръ не было найдено, представляется крайне загадочнымъ какъ относительно имени совершившаго и описавшаго это хожденіе, такъ и относительно точнаго опредѣленія времени хожденія.

Имя Греѳенья, какъ мы упоминали выше, не встрѣчается въ Православныхъ мѣсяцесловахъ. Произвольная перемѣна, допущенная преосвященнымъ Филаретомъ, о которой тоже сказано было ранѣе, не выдерживаетъ критики. По нашему мнѣнію, какъ видно изъ прилагаемаго къ настоящему изданію фототипическаго снимка съ первой страницы списка хожденія, имя это можетъ читаться не *архимандрита Греѳенья*, а *архимандрит Агреѳенья*, гдѣ буква *а*, конечная перваго и начальная втораго слова могла въ вязи сливаться въ одну, что нерѣдко встрѣчается въ рукописяхъ. Въ такомъ случаѣ Агреѳеній можетъ быть испорченныя въ народномъ выговорѣ мало употребительныя имена Агриппа или Агриппинъ (23 Января, 10, 18 Февраля, 13 Мая и 1 Ноября) и Агриппій (1, 30 Января, 15 Іюля, 9 Ноября), которыя, подобно тому, какъ женское имя Агриппина (23 Іюня) въ народномъ выговорѣ обратилось въ Аграѳену, а по малороссійски Грипину, могли обратиться въ Агрипеній, Агреѳеній. Такимъ образомъ, имя архимандрита настоящаго хожденія могло бы быть въ дѣйствительности Агриппа, Агриппинъ или Агриппій.

Слѣдующимъ вопросомъ представляется, какой именно обители Пресвятой Богородицы былъ архиман-

дритомъ написатель настоящаго хожденія. Относя самое хожденіе, по даннымъ, которыя будутъ приведены ниже, къ XIV столѣтію, выборъ остается между двумя существовавшими въ то время Богородичными обителями: Кіево-Печерскою и Смоленскою, я склоняюсь къ сей послѣдней, въ виду направленія его пути отъ Смоленска [1]. Обитель эта была основана смоленскимъ епископомъ Игнатіемъ (умершимъ по лѣтописямъ въ 1206 г.) и первымъ настоятелемъ которой былъ преподобный Авраамій (скончавшійся въ первой четверти XIII вѣка), отъ имени котораго самая обитель получила названіе Аврамьевской, Она еще въ XIV вѣкѣ имѣла своихъ архимандритовъ, такъ какъ изъ оной обители еще въ 1356 г. пришелъ къ преподобному Сергію архимандритъ Симонъ.

Прямыхъ указаній о времени хожденія въ немъ самомъ не находится и поэтому время это приходится опредѣлять лишь по косвеннымъ указаніямъ.

Объ одномъ изъ этихъ указаній — не упоминанія въ немъ о туркахъ, было уже сказано выше и тѣмъ самымъ опредѣляется невозможность отнесенія хожденія къ позднѣйшему послѣ 1517 г. времени.

Въ самомъ разсказѣ хожденія Агреѳеній даетъ слѣдующія свѣдѣнія.

Въ день пришествія Святаго Духа или схожденія Святого огня пишетъ онъ: Изыде ж патриархъ, с ним митрополит Германь от Егупьта и Марко Епископъ от Дамаска, бывы преж игумень въ лавьры Святаго Савы и игоумен Стефань Святаго Савы [2]...

Въ нашихъ лѣтописяхъ есть извѣстіе, что въ 1371 г. пріѣзжалъ въ Москву изъ Іерусалима митрополитъ Германъ для собранія милостыни: понеже много бѣ имъ

[1] Наст. изд. стр. 1. — [2] Наст. изд. стр 6.

насилія отъ поганыхъ Срацынъ [1]. Въ 1376 г. по лѣтописямъ прибылъ въ Москву съ Востока епископъ Маркъ за милостынею для Синайскаго монастыря, а въ каталогѣ антіохійскихъ патріарховъ значится патріархъ Маркъ II, скончавшійся въ 1378 г. [2]. Можно съ нѣкоторою вѣроятностію предполагать, принимая въ соображеніе еще и послѣдующія данныя, что эти лица тѣ самые, о которыхъ упоминаетъ Агреѳеній.

Далѣе можно, по обозначенію владѣнія извѣстными вѣроисповѣданіями того или другаго Св. мѣста, отчасти опредѣлить и время событія. Для такого опредѣленія въ хожденіи мы встрѣчаемъ особенность—это владѣніе армянами нѣкоторыхъ Св. мѣстъ, что не встрѣчается въ иное время. Такъ въ хожденіи: Под распятьемъ Христовымъ долоу церковь Иверьская и слоужба, горѣ же над распятіе... тои ж завѣдають и слоужать Армяниі... на Голгофѣ (служатъ) Арьмени... и за ним (православнымъ патріархомъ) Арменьи епископъ (входитъ въ пещеру Св. гроба при появленіи Св. огня)... И тоу церковь... дрьжат Армени... ест другиі манастырь тѣхже Армен блѣзоу Святого Сіона... и тоу ест подалѣ (отъ дома Захаріина въ Горней) въ третьеи горѣ монастыр завѣдают Армені [3].

Такимъ образомъ во времена хожденія Агреѳенія Армяне владѣли частью Голгоѳы, монастыремъ Св. Іакова и домомъ Каіафы на Сіонѣ, а также монастыремъ за Горней. Кромѣ того Армянскій епископъ сопровождалъ православнаго патріарха при нисхожденіи Св. огня. Изъ этихъ особенностей Сіонскіе монастыри доселѣ во владѣніи армянъ и армянское духовенство принимаетъ участіе въ обрядѣ Св. огня. Остается опре-

[1] Ист. Карамзина, V, прим. 137. — [2] Полный мѣсяцесловъ Востока арх. Сергія, II, 258. — [3] Наст. изд. стр. 3, 5, 6, 7, 8 и 14.

дѣленіе времени владѣнія частью Голгоѳы и монастыремъ за Горнею. Указаніе весьма важное, ибо такое преобладающее значеніе Армянъ въ Іерусалимѣ дѣйствительно исторически извѣстно и было не особенно продолжительно. Оно совпадаетъ съ послѣднимъ разцвѣтомъ Армяно-Киликійскаго царства, отъ воцаренія въ 1365 году Петра I, короля Кипрскаго и Іерусалимскаго до конца того же XIV столѣтія.

Особенно убѣдительны въ этомъ отношеніи современныя указанія паломниковъ-писателей. Такъ Фрескобальди [1] (1384 г.) указываетъ, что армяне служили въ нижнихъ придѣлахъ Голгоѳы; безъимянный итальянецъ [2] (1395 г.) говоритъ: армяне служили на лобной горѣ (Calvaria), а яковиты подъ Голгоѳою; безъимянный грекъ [3] (конца XIV в.) также упоминаетъ: Ивиры (имѣютъ) гору Голгоѳу, гдѣ Господь былъ распятъ, а Армяне мѣсто лобное. Наконецъ, Ф. Фабри [4] (1480—1483 г.) сообщаетъ, что не болѣе 15 лѣтъ передъ его посѣщеніемъ (значитъ около 1465 г.) Грузины побудили подарками египетскаго султана отдать имъ всю Голгоѳу, изгнавъ изъ оной Армянъ. Такимъ образомъ подтверждается указаніе хожденія на владѣніе армянами части Голгоѳы по крайней мѣрѣ съ 1384 г. по 1465 г.

Не противорѣчитъ этому сличеніе языка хожденія архимандрита Агреѳенья съ другими Русскими паломниками-писателями. Онъ ближе къ игумену Даніилу по своему древнему и образному языку (просторѣчью) и

[1] Viaggio in Egitto e in Terra Santa. Roma 1819, p. 155. — [2] Viaggio in Terra Santa descritto da anonimo trecentista. Bologna 1867. — [3] Прав. Пал. сборн. вып. 26, стр. 15. — [4] F. Fabri Evagatorium. edid. C. D. Hassler. Stuttgardiae 1843, I, 350.



тѣмъ, что для обозначенія положенія и разстоянія Св. мѣстъ одно отъ другаго, употребляетъ тѣ же выраженія, какъ и Даніилъ: дострѣлить изъ лука (дважды, трижды), на верженіе камени, на лѣтній и зимній восходъ, на обѣдни годъ (полдень). Употребленіе древнихъ словъ: голомяни, зазиданы, столпы зиданные, утлина, прозорь, творило, кладенецъ, перестрѣлъ и многія другія, каковыя уже не встрѣчаются у Игнатія (1391 г.) и Зосимы (1420 г.).

Въ виду вышеизложеннаго, съ нѣкоторою вѣроятностью можно отнести хожденіе Агреѳенья къ 70 годамъ XIV столѣтія и такимъ образомъ въ хронологическомъ порядкѣ Агреѳеній долженъ занимать въ числѣ Русскихъ паломниковъ-писателей второе мѣсто послѣ Даніила и предшествовать Игнатію Смолнянину.

Въ заключеніе остается замѣтить, что хожденіе архимандрита Агреѳенья, при несомнѣнномъ сходствѣ его съ Ксеносомъ Зосимы въ описаніи Св. мѣстъ Палестины, превосходитъ какъ оный, такъ и путешествіе іеродіакона Игнатія своею полнотою и систематичностью изложенія. Оно подобно хожденію игумена Даніила и раздѣлено на главы, которыя по всѣмъ вѣроятіямъ были писаны тотчасъ или вскорѣ по осмотрѣ Св. мѣстъ, и потому носитъ на себѣ печать свѣжести и внимательнаго изученія описываемыхъ мѣстъ и предметовъ. Въ этомъ отношеніи хожденіе архимандрита Агреѳенья можетъ быть поставлено, какъ и въ хронологическомъ, вслѣдъ за произведеніемъ нашего перваго паломника-писателя.

Архимандритъ Леонидъ.

Хожение архимандрита Агрефенья
обители пресвятыя Богородица

Есть же поуть от Роускыя земли западныя
от Московскыя и от Тфери. До Смолен
ска д҃ч. От Смоленьска до Меньска по
д҃ ста. От Великого же Новаго города до
Лоуцкь т҃ версть. От Лоуцка до Витє
пьска по г҃ наста. От Витепьска до
Дрютьскаго по г҃ аста. От Дрютьс
ка до Слоуцка ч҃. От Слоуцка до Бела
города ф҃. От Бела города до Царяграда
моря ф҃. От Царяграда до Араклия з҃
версть. От Араклия до Мрамора
м҃. От Мрамора до Калиполя х҃. От
Калиполя до Оустья м҃. От Оустья
до Лимна х҃. От Лимна до Колина р҃н
до Стыя. От Лимна до Митилина

ХОЖДЕНІЕ

АРХІМАНДРИТ АГРЕФЕНЬЯ

обѣтелї Пресвѧщыѧ Богородица.

Есть же поут от Роускыя земли западныя от Москвы и от Тфери до Смоленьска 490, от Смоленьска до Меньска пол 4-ста, от Великого же Новагорода до Лоукь 300 верст, от Лоукъ до Вѣтепьска пол 3-яста, от Вѣтепьска до Дрютскаго пол 3-аста, от Дрютьська до Слоучка 90, от Слоучка до Бѣлагорода 500, от Бѣлагорода до Царяград, море, 500, от Царяград до Араклия 60 верст, от Иараклия до Мраморя 40, от Мраморя до Калиполя 60, от Калиполя до оустья 40, от оустыя до Лимна 60, от Лимна от Колина 100 до Святыя, от Лимна до Митилина 100 на восток, от Митилина до Стихиа 100. В том острови ражается мастикая, а промежи Милина и Стихья, на въсточнии страны, на брегоу, зовется Фотья, тоу варят стипси а по нашемоу квасы. От Стихья до Родоса 300. На ливои же роуци, на брезѣ, Ефесъ, от Ефеса до Полатья...... а от Полатья Латарьская гора, за Латрасом Мелась, оттоуда Епретья, тоу доспѣвають темьянь черный, оттоудоу Мирьиискыя, оттоудоу Анатолиная град, оттоудоу Алагья, оттоудоу Коурикъ, оттоудоу Тарсокиликийскій, далѣ Онтихія. И тоу обидохом на пути остров Патемь в немьже писа

Святый Іоаннъ Богослов еуангеліе. От Родоса до Кипра 300. Въ Кипри островѣ крестъ благоразумнаго разбойника, и тоу ражается много сахара. И тоу прѣплыхом поучиноу Киликійскую и Паньфилийськоую. От Кипра до Яфы 60, от Яфы до Рамля 7 верьсть, от Рамля до Іерусалима день, от Иерусалима до Газы 3 дни, от Газа до Егупта 12 дніи, от Египта до Александріия 6 дніи а до Сінайскыя горы 15 дніи, от Газы до Синаіскыя горы 15 дніи; дотолѣ ходят православніи хрістіане, а далѣ ходу нѣт хрістіаном православнымъ. От Яфы пристанища до Рамля 10 верстъ по соухоу, равно. Рамле село велико, торьгъ в немъ силень, ест в нем церковь Святый Георгій, Сирьян христіанъ много ест. От Рамля и тріе поуте къ Ерусалимоу, первый на Ханоутоу, вторый на Иверьскый монастырь, третьии на жритъ Святый Георгій да на Печало.

О Іерусалимѣ град. Поити от Рамля кь Іерусалимоу, равно, ест 5 верстъ, а потом поити в горы, всего день ходу. Іерусалима отдалеча не видити, гора Елеонская и то блѣз. Град же Іерусалимь стоит в горах, на прісłоні к востокоу, прямо горы Елеоньстіи. Гора ж Елеоньская вѣдити от вышнаг края Іерусалима из монастыря Святаго архаангела Михаила, равно сь Іерусалимъ, смірена мало, вь трі соломяна.

Галелея възнесене. По ней же орють, сѣють пшеницю и ячмен промежоу масличья и мигдалов. Сіонская же гора вьмисти сь Іерусалимом, мало по выше Іерусалима от домоу Давидова.

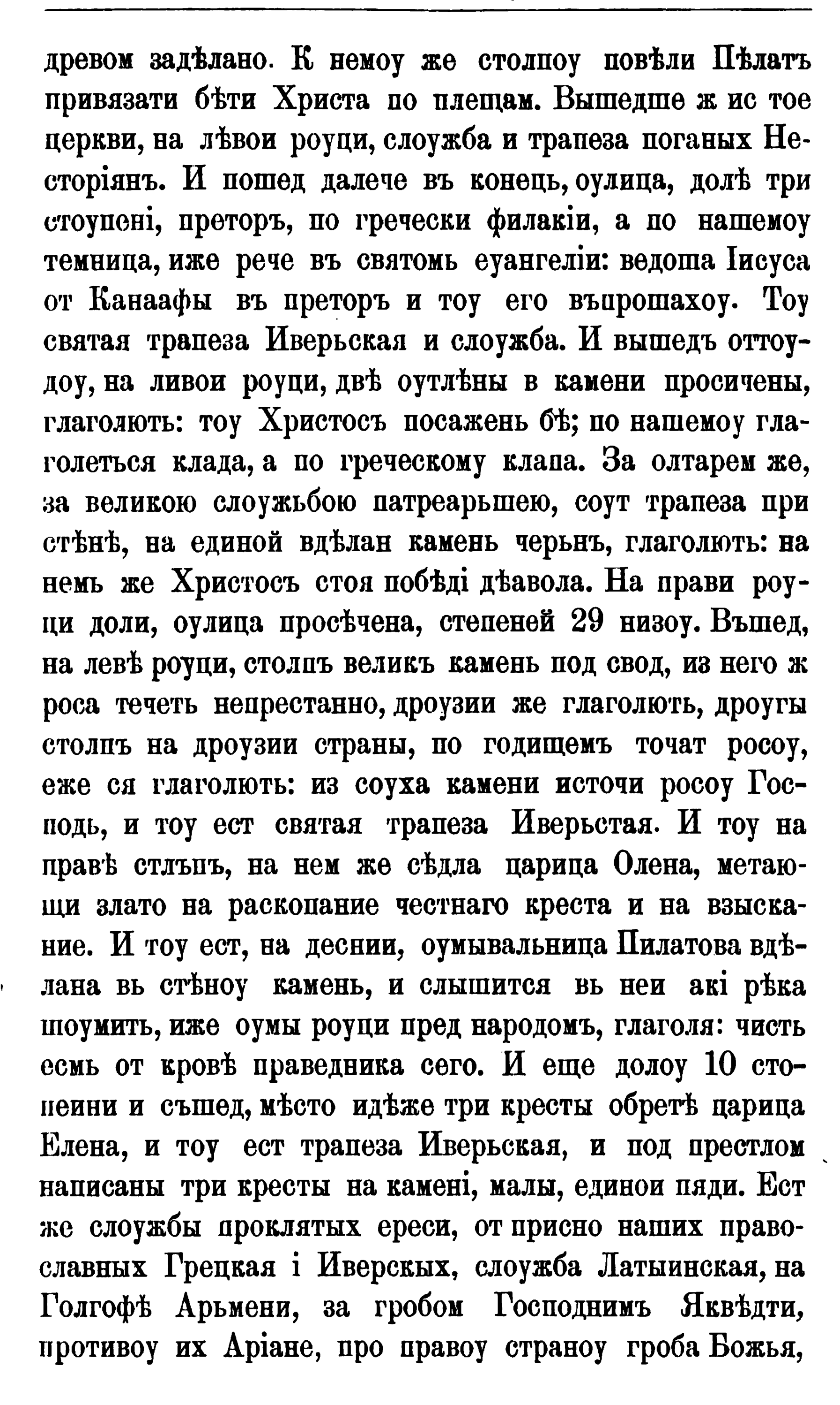
О церкви Святаго Въскресенія. Церковь Святое Въскресение въ Іерусалиме, на третьеи части града Іерусалима от горы великия, в два верьха: единь над гробом Божьим не покрытъ, а дроугій над престолом Святыя трапезы покрытъ съ трулом. *Звоникъ церковной*

Святое Въскресеніе. Двери же двои с полоудни, едины зазиздани, а дроугими входять, а третьи были горѣ на Голгофоу, по листвици иті, зазиздани. Вшед же въ церковь, прямо дверi, есть ж мисто озидано равно с помостом, на нем же Христа положиша, снем с креста. И тоу горят 8 кадиль безпрестани, есть от Святаго распятя то саженей мисто 10. Распятье ж Господне на правои роуци вшед в церковь. От того Святаго миста, на Гольгофоу же, от помоста церковьна, по горѣ, 18 степеней до Христова распятя, гдѣ былъ честный крестъ въдроужен. Голгофа ж мисто камен самородный, просичень кроугло, пяди едины и тътъ камень разьсѣдеся въ распитіи Христови пяди ошоую роукы Христови и долоу проиде до земли, рекшыи до главы праотца нашего Адама, дроузии же глаголють: кровью Христовою освятися лобъ Адамов. Под распятьемъ Христовымъ долоу церковь Иверьская и слоужба, горѣ же над распятіе сильно съ златомъ, церковь же та вся моусеію подписана, тои ж завѣдають и слоужать Армяниі треклятіи. Отъ распятья же сшед долоу до гроба Божья къ прѣдвериемъ, ест же сажени 23.

О гробѣ Божіи. Гробъ же Господень такова комара, покрыта свѣнцем, 6 сводов, а двѣнадцат стольпцев тоньких бѣла мраморя, по два вмисти. Самый врьхъ, около же гроба Божіа, столпов 12 ледовидна мраморя. Двери же въ гробъ Господеꙗ҇ъ съ встока. Вшед вь двери, на правои роуци, два оконца, на лѣвои четыре. *Яковьтци слоужатъ.* Помость от двеpiи дъска зелена мраморя. И тоу срѣди тоя комарь камены, повыше пяди, а въпрѣкы больши лакти, на нем же сѣдилъ ангелъ Господень, тоу горят два кадила; около его бѣлъ мраморъ. Прѣд другими двѣрьми дъска черьвлена мраморя. Дроугіи же двери без затворения, высотою до гроудей, человѣкоу накло-

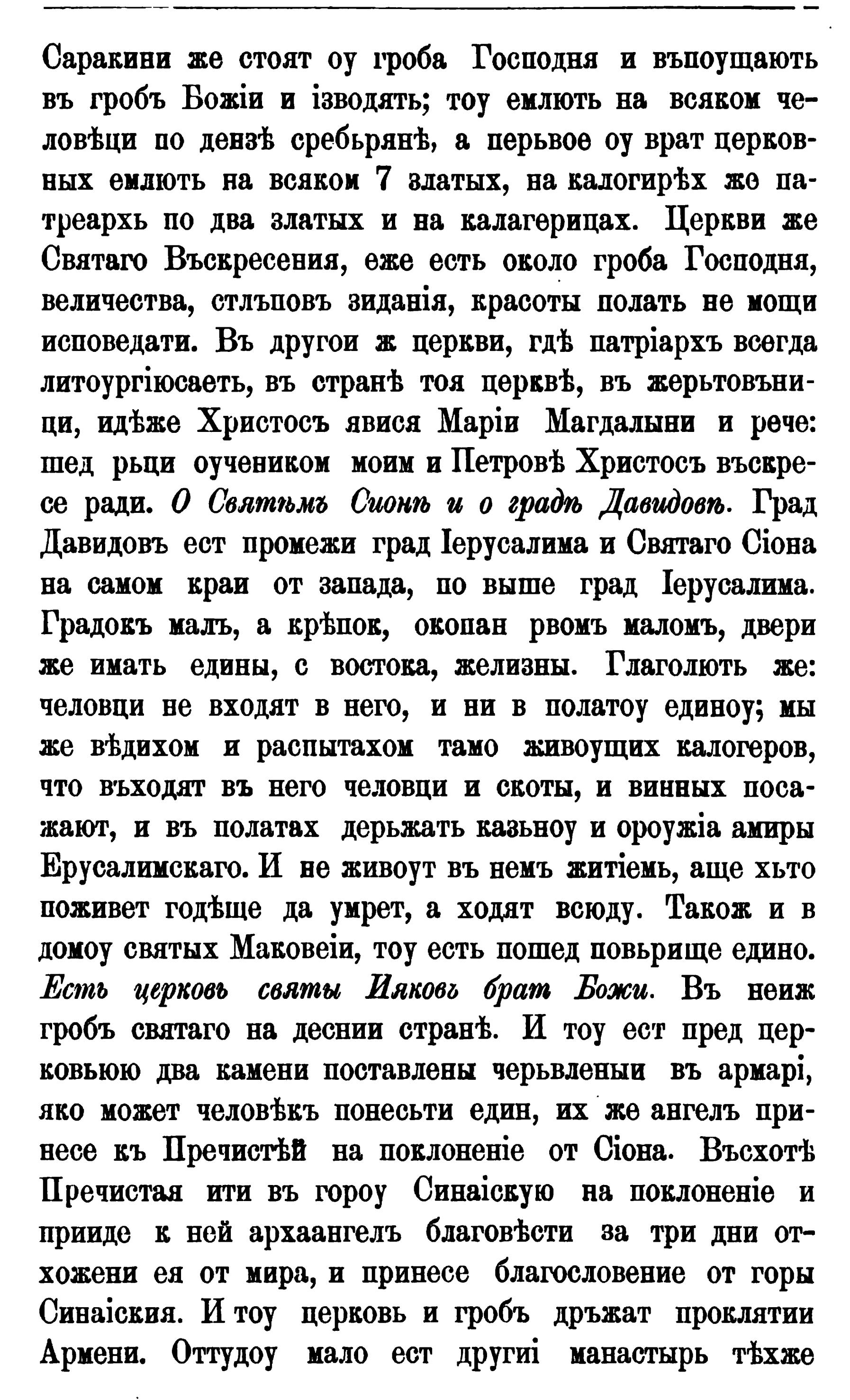
*

нився вніти. Гробъ Господень, на правѣ роуци, къ стинѣ придилань, бѣла мраморя, въ высотоу съ три пяди, а вь ширинoу 4, а в долготу 8 пядей. Тоу написань Спасъ на плащаници фряжьскы, на престолѣ, роука емоу правая горѣ обнаженьна, пред ним стоит Фрянцашко а около стражие спять. Тоу на гробѣ Божіи 12 кадил горить цькляных. Около ж гроба Господня, под сводомь церковным, столпов 16 великых, 8 кроуглых бѣла мрамора, а 8—4-гранных зиданных. Пред дверми гроба Господня 4 стольпы въ сводѣ круглы въ страны, и на дроугой странѣ 4, по дьва вмисти на одином стольпѣ, черьвлена мрамора вся и на четырех столпѣх. От гроба Божія до срѣди церкви иж съ троломь сажень съ 10, тоу есть камень чернь малъ, аки чаша, тоу зовется срѣддоземлье. От срѣд же церкви до престола, гдѣ слоужить патриархъ, сажень 13. Престолъ же тый поставлен противоу самого распятья Гольгофы, еже сказается краньевъ мѣсто. Около престола 7 степеней, на них же 8 столповъ великих, по два врядъ, ледовидны і пестры Над престолом обѣшена плащаница, на неи ж напѣсань ветхыі деньми, окроугъ его 4 еуангелисты четверообразны и два серафіма многоочитии. И долѣ около престола оулица окроугла. На лѣвои ж странѣ гроба Господня, въ дроугом сводѣ, мѣсто кругло, бѣла мрамора и срѣд его оутлина мала, на том мисти стоял Христосъ, по въскресении явися преж Пречистии своеи Матері Богородици и Святыи Марьи Магдалыни. Дроузи ж глаголють льжоу рекьше: коузнець под тѣмь мистом и до нынѣ бѣеть млатом, и приничюще слоушають, иж гвозды коваль на Христа. И от того миста, мало гори, 4 стени, въ третьемь сводѣ, церковь фроужьская, в нюже вшед, на правои роуцѣ, въ стіни одѣланъ столпъ, черьвлена мрамора, больши лакти, к немоу ж



древом задѣлано. К немоу же столпоу повѣли Пѣлатъ привязати бѣти Христа по плещам. Вышедше ж ис тое церкви, на лѣвои роуци, слоужба и трапеза поганых Несторіянъ. И пошед далече въ конець, оулица, долѣ три стоупені, преторъ, по гречески филакіи, а по нашемоу темница, иже рече въ святомь еуангеліи: ведоша Іисуса от Канаафы въ преторъ и тоу его въпрошахоу. Тоу святая трапеза Иверьская и слоужба. И вышедъ оттоудоу, на ливои роуци, двѣ оутлѣны в камени просичены, глаголють: тоу Христосъ посажень бѣ; по нашемоу глаголеться клада, а по греческому клапа. За олтарем же, за великою слоужьбою патреарьшею, соут трапеза при стѣнѣ, на единой вдѣлан камень черьнъ, глаголють: на немь же Христосъ стоя побѣді дѣавола. На прави роуци доли, оулица просѣчена, степеней 29 низоу. Въшед, на левѣ роуци, столпъ великъ камень под свод, из него ж роса течеть непрестанно, дроузии же глаголють, дроугы столпъ на дроузии страны, по годищемъ точат росоу, еже ся глаголють: из соуха камени источи росоу Господь, и тоу ест святая трапеза Иверьстая. И тоу на правѣ стлъпъ, на нем же сѣдла царица Олена, метающи злато на раскопание честнаго креста и на взыскание. И тоу ест, на деснии, оумывальница Пилатова вдѣлана вь стѣноу камень, и слышится вь неи акі рѣка шоумить, иже оумы роуци пред народомъ, глаголя: чисть есмь от кровѣ праведника сего. И еще долоу 10 стопеини и съшед, мѣсто идѣже три кресты обретѣ царица Елена, и тоу ест трапеза Иверьская, и под престлом написаны три кресты на камені, малы, единои пяди. Ест же слоужбы проклятых ереси, от присно наших православных Грецкая і Иверскых, слоужба Латыинская, на Голгофѣ Арьмени, за гробом Господнимъ Яквѣдти, противоу их Аріане, про правоу страноу гроба Божья,

за столпы, при стинѣ Хабеши, на дроугои страны Несторане. Церковь же Святое Въскресение за всѣ годѣще стоит всегда замчена и запечатана, в неи ж соут 6 попов Греческых, Иверьскии и Фряжьскіи, Арьменьские, Яковѣтьскіи, Хабежьскіи. Тамо оу них и воды и кільи и заходы. Оттворяють церковь когда приидоут поклониці. Годищныи же оттворъ в Лазареву соуботоу вечер, и тоу всенощное на цвѣты, от литоургия въисходят вонь. В великии ж пятокъ внидоут вси людіе, ис торгов, съ женами и съ дѣтмі, есть множество тысоущь, и тоу пребоудоут замчены и до велика дни до солнечнаго въсхода, и исходять вонь. Въ святоую же великоую соуботоу, въ плач дни, видѣхом чюд прѣславно и недовѣдимо. По обычаи же имѣеть всегда патріархь исходить съ кресты около гроба Божіа и вь полоудни ради пришествіе Святаго Духа. Изыде ж патриархь, с ним митрополит Германь от Егупьта и Марко Епископъ от Дамаска, бывы преж игумень в лавьры Святаго Савы и игоумен Стефань Святаго Савы съ всим собором, обыдоша Господень гробъ дващи, и въ третьи еще не обыдоша всег, явися вьрьхоу гроба Божіа дым тонок под малым кивотом, и другое явися, аки от кадилъ, и въ третьи изыде дым великъ, от лѣвыя страны окьны, и потомь отмькноуша гроб и вніиде патриархь, и за ним Армeньи епископъ, зане наполнися огня божественнаго комара плъна и загорѣшас вся кадила, зане быша вся загашена от великого четверьтька, и омовена, и свѣтілна оуготована. И въжже патріархъ свѣщі от святаго огня, от патріарха же вся церковь запалят свѣщи, и быст вьпль страшень въ всеи церкви от огня. По маль час оугасіша кождои свои свѣщи, себѣ на благословенье, и останоут по обычаю. По семь же патриархь начинаеть литоургию великыя соуботы.



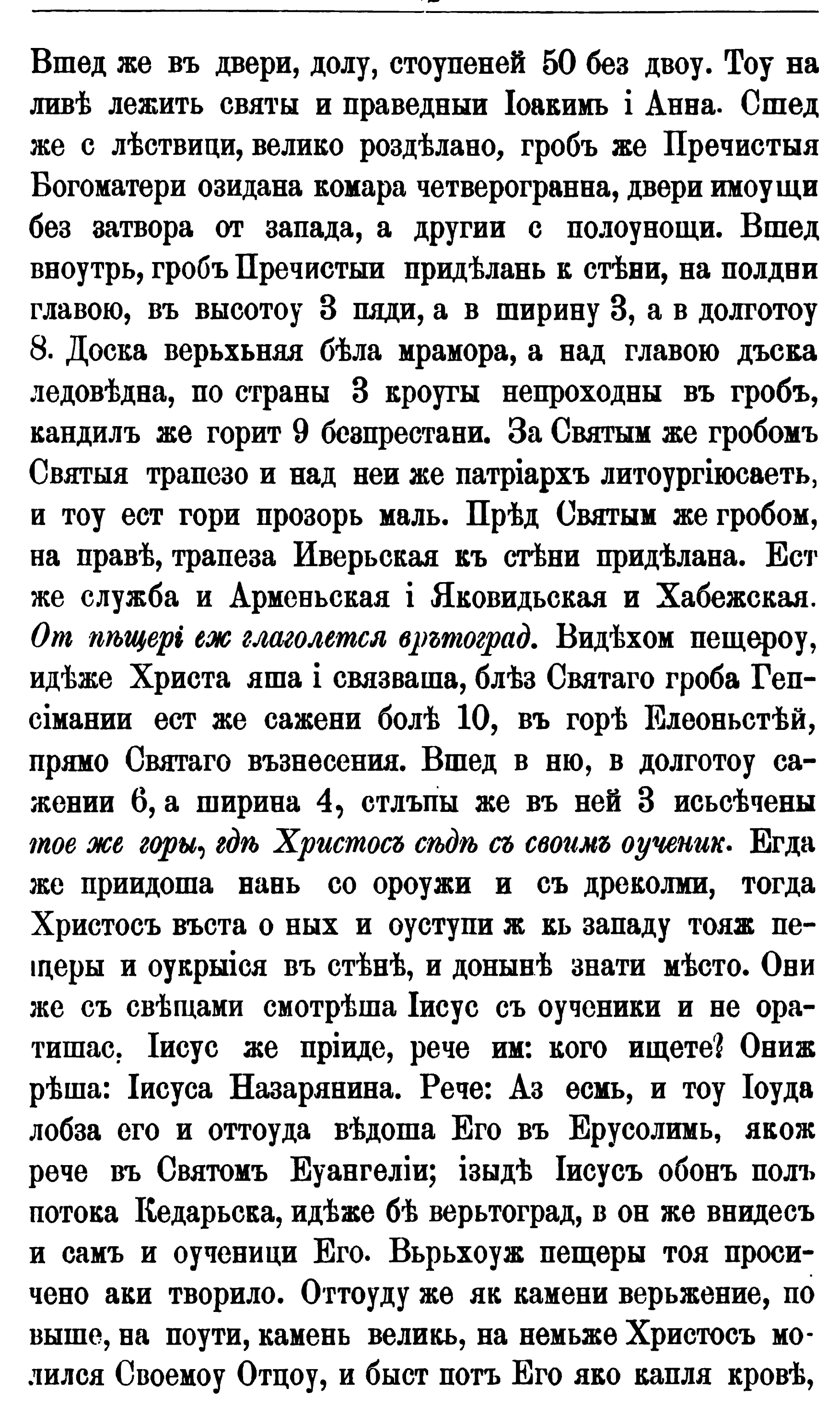
Саракини же стоят оу гроба Господня и въпоущають въ гробъ Божіи и ізводять; тоу емлють на всяком человѣци по дензѣ сребьрянѣ, а перьвое оу врат церковных емлють на всяком 7 златых, на калогирѣх же патреархъ по два златых и на калагерицах. Церкви же Святаго Въскресения, еже есть около гроба Господня, величества, стлъповъ зиданія, красоты полать не мощи исповедати. Въ другои ж церкви, гдѣ патріархъ всегда литоургіюсаеть, въ странѣ тоя церквѣ, въ жерьтовъници, идѣже Христосъ явися Маріи Магдалыни и рече: шед рьци оученикомъ моим и Петровѣ Христосъ въскресе ради. *О Святѣмъ Сионѣ и о градѣ Давидовѣ.* Град Давидовъ ест промежи град Іерусалима и Святаго Сіона на самом краи от запада, по выше град Іерусалима. Градокъ малъ, а крѣпок, окопан рвомъ маломъ, двери же имать едины, с востока, желизны. Глаголють же: человци не входят в него, и ни в полатоу единоу; мы же вѣдихом и распытахом тамо живоущих калогеров, что въходят въ него человци и скоты, и винных посажают, и въ полатах дерьжать казьноу и ороужіа амиры Ерусалимскаго. И не живоут въ немъ житіемь, аще хьто поживет годѣще да умрет, а ходят всюду. Також и в домоу святых Маковеіи, тоу есть пошед повьрище едино. *Есть церковь святыИяковъ брат Божи.* Въ неиж гробъ святаго на деснии странѣ. И тоу ест пред церковьюю два камени поставлены черьвленыи въ армарі, яко может человѣкъ понесьти един, их же ангелъ принесе къ Пречистѣй на поклоненіе от Сіона. Въсхотѣ Пречистая ити въ гороу Синаіскую на поклоненіе и прииде к ней архаангелъ благовѣсти за три дни отхожени ея от мира, и принесе благословение от горы Синаіския. И тоу церковь и гробъ дръжат проклятии Армени. Оттудоу мало ест другиі манастырь тѣхже

проклятых Армен блѣзоу Святаго Сіона. В них же церкви камен отвалень от гроба великъ зѣло, под трапезою их, в высотоу дви пяді, а вь ширину 5, а долгота 9. Тоуже въ их олтари, на правѣ, въ стѣни комарка мала аки человѣкъ вьнѣде. Тоу Христа за ланитоу оудариша прѣд Іяѳою, зане полъ дво наялъ Каіяфа у Святаго Іона Богослова. Святіи иж Сионь, мати церквамъ, что еще Святыи Давидъ пророкъ съзѣдал, развалилася, токмо єдинь сводъ олтарю стоит, и тоу ест Оуспение Пресвятыя Владычиця нашея Богородица, блѣз прѣднихъ двереи складена камения громада. Тоу поклоняемся. Видѣхом мѣсто на нем же Христос стоял, сьшед съ небеси по Святоую душю Своея Матері, камень положень кроуголъ, от Пречистыя мѣста 7 саженеи. Блѣзоу же црскви келия Пречистыя, идѣже молитвоу всегда сътворяла и колинное поклонение. И тоу, за олтаремъ, от лѣвыа страны, былъ погребень Святыіи Стефан перьвомученикъ. Оттоуда, от церкви Сионьская, аки можетъ человѣкъ дострилити, на лѣтни въсток, видѣхом мѣсто идѣже одрь Пресвятыя хотѣ евреинъ провреци, ангелъ же роуци емоу отсече. *Святы Сионъ, гръбъ Давидовъ, Пречистыя кельа.* Видѣхом въ Святѣм Сіони горнѣцоу идѣж Христосъ вчерю таиноую снѣдѣ сь своими оученики. И тоу Духъ Святыи сниде на Святыя оученики и апостолы. По неи ж того есть кѣліа, под горницею Святаго Духа, въ неиж Христосъ по осми дни явис оучеником своим, и тоу і Ѳома осяза ребра Господня и оувѣрися. Тоу вѣдѣхом гроб царя Давида, долоу, блѣз Святого Сіона, на правѣ. Святый же Сионъ завѣдаютъ Ѳроузи мнихи.

О Святыхъ Святая. Святаа Святых церковь мала, о послѣ великое церкви, что зидаль Соломонь, вся разорена. Послеж царица Елена създала малоу церковь.

Около ея помость, бѣль мраморень, аки езеро маслеци. от горы Елеоньския. Мы же невьходихомъ, ни въ двери оулиць не поущають, нас зовут невѣрьными. Въ церкви же тои ничто же ест, развѣ повѣдают колыбка Христова, да три камени Соломанова зидания, а иное ничто. Овьчая ж копьно коупиль о Святая Святых ест сь двожды стрѣлити, к полоунощи. И тоу блѣз полата Святыхъ праведникъ Богоотець Іакима и Анны. І ест на улици, среди град Ерусалима, два камени бѣлы, вьдѣланы въ свод срѣди оулици, иж Христосъ рече: аще сіи оумолчат, камение се възопѣет. И тоу ест полаты Пилатовы и Каияѳово дворище. И ест полата богатаго. И тоу есть полата Соломанова странѣ Святая Святых. И есть стльпъ, прѣд Святым Въскресениемъ на оулици, червьлень, оу того стлъпа исповѣдалася Святая Марія Егуптанина къ Святѣ иконѣ Пречистои и коупѣ трѣ хлѣбы и поиде за Іорданъ. Есть же манастырь Святаго архаангела Михаила, от гроба Божиия, на лѣтнии запад, блѣзоу, поставлень на мисти, на нем же ангелъ Господень оубѣ от полька Асоурьска 100 тысоущь и 80. Есть же монастыревь Иверьскых и Сирьянскых 15. *Видѣхомъ врата въ стенѣ града Иерусалима.* Прямо горѣ Елеоньстии двоя желѣзныи о них же пророкь рече: боудоут затворенна, ими же никтож не имать пройти сквозѣхъ яко Господь Богъ Ізраилевь проидѣ и боудоуть затворена до скончанья.

О Гепсиманi. Вышед из града Іерусалима, к востокоу, поити долоу к потокоу Кѣдрьскомоу, и тоу есть на левѣ церковь была Святый Стефан, идѣже его камением побѣша. И мало пошед до самого потока Сафатова, Гепсіманья, еще коупил Іоакимь, родитель Святыя Богородица, полата четвероогольна, прямо горѣ Елеоньстии Святаго Възнесенія Господня, двери имоущи с полоудни.



Вшед же въ двери, долу, стоупеней 50 без двоу. Тоу на ливѣ лежить святы и праведныи Іоакимъ і Анна. Сшед же с лѣствици, велико роздѣлано, гробъ же Пречистыя Богоматери озидана комара четверогранна, двери имоущи без затвора от запада, а другии с полоуноищи. Вшед вноутрь, гробъ Пречистыи придѣлань к стѣни, на полдни главою, въ высотоу 3 пяди, а в ширину 3, а в долготоу 8. Доска верьхьняя бѣла мрамора, а над главою дъска ледовѣдна, по страны 3 кроугы непроходны въ гробъ, кандилъ же горит 9 бсзпрестани. За Святым же гробомъ Святыя трапезо и над неи же патріархъ литоургіюсаеть, и тоу ест гори прозорь маль. Прѣд Святым же гробом, на правѣ, трапеза Иверьская къ стѣни придѣлана. Ест же служба и Арменьская і Яковидьская и Хабежская. *От пъщері еж глаголется вр̆тоград.* Видѣхом пещероу, идѣже Христа яша і связваша, блѣз Святаго гроба Гепсіманин ест же сажени болѣ 10, въ горѣ Елеоньстѣй, прямо Святаго възнесения. Вшед в ню, в долготоу сажении 6, а ширина 4, стлъпы же въ ней 3 исьсѣчены *тое же горы, гдѣ Христосъ сѣдѣ съ своимъ оученик.* Егда же приидоша нань со ороужи и съ дреколми, тогда Христосъ въста о ных и оуступи ж кь западу тояж пещеры и оукрыіся въ стѣнѣ, и донынѣ знати мѣсто. Они же съ свѣщами смотрѣша Іисус съ оученики и не оратишас. Іисус же пріиде, рече им: кого ищете? Ониж рѣша: Іисуса Назарянина. Рече: Аз есмь, и тоу Іоуда лобза его и оттоуда вѣдоша Его въ Ерусолимъ, якож рече въ Святомъ Еуангеліи; ізыдѣ Іисусъ обонъ полъ потока Кедарьска, идѣже бѣ верьтоград, в он же внидесъ и самъ и оученици Его. Вързхоуж пещеры тоя просичено аки творило. Оттоуду же як камени верьжение, по выше, на поути, камень великь, на немьже Христосъ молился Своемоу Отцоу, и быст потъ Его яко капля кровѣ,

каплюще на земли. И тоу есть мѣсто пониж, церковь была, идѣж Христос научи ученики Своя: Отче нашь иже на небеси. Видѣхом же мало по ниж, при томь же потоцѣ, прі горѣ Елеоньстѣй, гроб Ровоамов сына Соломанова, и подалѣ гроб Соломанов, вьдѣлань въ едином камени изсѣчен в гори. *О Елеони.* Елеонь же гора мала, въ три вързхы якож и наказахом преж. Поити же на ню от Гепсімании, от долоу къ высокоу. Вшед же на ню, вес град Іерусалимь видѣти, Святая Святых і и Сионь и дом Давидовъ. На мистѣ же....... Святаго Възнесеніа...

....

....

Вшед же въ церковь, комара велика, прямо двѣри, въпреки вьноутра 10 сажень, окроугъ ея 8 сажень, 16 столповъ и еще другаа ограда. Въ малоиж тои комарьци стопа Христова въписася въ камени, и тоу поклоняются Святѣи стопѣ ногоу Христовоу. Вышед вонъ изъ церкве, на правой странѣ, подлѣ церковь двѣри, вшед внютрь стопени 20 долоу. И вьшед тоу ест гроб Святыя Пелагии, а камень червлень въ поясъ, к ньомоуже исповѣдаются. И ест проход ко главѣ гроба тѣсень, и обходѣть гроб дрози по тѣсноу, а дроузи и слабо, и тоу ест келия Святыя. За олтаремь же Святаго Възнесения, съ двожды стрѣлити, хоти Аврамь заклати сына своего Исака, еж зовется Алкафросъ и тоу завѣдают Сорокини, а Хрістьян не поущаю въходити въ церковь, обратиша въ мезгыть.

О Галеи ги. Галелѣя гора, сторонь Възнесенія, дроугый хольмъ, отъ запада якож до Алкафроса. Вьшед на ню вѣти Іорьдан рѣка и Содомьское море. Гдѣ Христос явѣся оучеником Своим по въскресеніи, тоу была церковь велика, нынѣ же вся разьвалилась до основанія. Тоу покланяются Християни. И оттоудоу поуть долоу къ Гепьсимании, на немь же апостолы почавапа на камени,



идоуще по въскресеніи на гороу Галелискоую, и до сего дни знати вь камени сѣдѣние их. *О Сілуніаме.* Видѣхом Силуамь, идѣже Христосъ повѣли слѣпомоу умытися; ест долоу блѣзъ потока Кедрьского, промежѣ Іерусалима Святаго Сіона, просичена гора болѣ сажени въ ширину, а въ высотоу 2, а в долготоуж аки стрѣлити, отдоу вода слатка исходить, и тоу озѣданъ царемъ Саломаном вода, въ долготоу 5 сажень, а вь ширину 2, 8 стлъповъ, два въпрѣди и два вьзаду и тоу омывахомся. Напаяютьж от града скопив водоу, и отпоущають на зелія. *О Вифлеемѣ.* Виѳліомъ есть град село от Іерусалима, на полоудни, верст 7. Идя же к нему, на полоупоути, ест монастырь Святаго Ільи пророка. По далеж стлъпъ, разьвалился, мало ся его оста, на том стлъпи старьцю ангелъ принесе ключи всего града Іерусалима и гроба Божіа и повели въдати Саракиномъ и начаша дьржати Іерусалимь. И тоу на поути гробъ Рахилинь матери Осоѳовы. По далеже ест нива, на неиж оревѣть грахь камень и до нынѣ, и камень на немъ опичи Святая Богородица. Въ Виѳлеомѣ же церковь была велика и под нею стерьна о всеі церкви. Нынѣ же единь притворь остася над Святымъ верьтепомъ, покрыть свеньцемъ, и стѣны и помостъ от ледовѣдьна мрамора, хѣтри устроена. Стлъповъ ими от прѣдних дверей до олтаря по обою странам 44, красныхъ и великых, въ олтариж 6. Подъ Святою трапезою Святый вьрьтепь и ясли, долоу стопении 5 до вьратъ. Вьшед же въ врата 10 стопенеии и до Святыхъ яслии 3. И тамо над Рождеством Христовым ясли же 5 пядеи, а преко 3, и двоя двери, едины с полоуноіци, а другии кь полодни. Пещераж вьрьтепь на двиі страны ест по пяти сажен, а въ преки с полторы. Въ коньци пещеры иже Христа омывьше воду изолияли. Страны же обѣ церкви и олтаря златою му-

сиею подпѣсань, врьхже клѣткы древомъ сведень. Блѣзь жрьтовника стерьна кладенець, въ неиж водѣ зрится образ звѣзды, по неиж влъсвѣ приидоша на поклонение рождешемоуся Царю Христоу, тоуж церковь завѣдають Фроузѣ. Оу Святыя же трапезы над верьтпом еспопь христіанскій и патріархь литоургіюсаеть на праздникь, и дроузии ересници по своим престолом. От Виѳлеемьскыя же церкви Святаго Рождества на встокъ, с мальперестріл, была церковь Святаго Николы, развалилася; под нею же пещера, от лѣвыя страны подъ церковь, в нюж въшед, ест Святая трапеза. Въ тои пещери крылася Святая Богородица съ Христомъ, когда Ирод послав в Виѳлеемъ, повели избавити вся младенца от двою лѣтоу и ниже. И тоу Христосъ плюноу млеком, Пречистая ж оутрьши верьж на стеноу. До сего дни Хрістіани емлют на исциление, на благословеніе тоу црьсть млечьноу. И тоу и ангелъ явися Иосифови: въставъ поими отроча, его матерь и бѣжи въ Египеть. *О гаде і Скоуделници.* Село Скоуделнице ест близь града Іерусалима, за долом на обѣни, и год егож копиша циною Христовою въ погребение странным. Пещеры ископаны въ гороу мнозѣ, и тоу есть церковь Святый Аноуфрѣи, патріархь же литоургиюсаеть на его празник. Село въ тои пещери, горѣ потока плачевнаго. И въ тѣхъ пещерах видѣхом множество преставлешихся костии мертвых и телес. *О гради Июдовѣ и о доме Захарені.* Иже рече вь Святѣмъ Еуангелии: въ время он воставші Маріамь, иде в горняя съ тщаньем, въ град Іоудовъ и в дом Захаріинь и целова Иелисавеѳь. Ест же поуть от Іерусалима на сред запада съ 7 верьсть. Идоущи же к немоу от Іерусалима, на поути, съ двѣ верьстѣ, ест келіа сред поути камена, развалена, глаголють же: в том мѣстѣ спалъ Авѣмелехъ лѣт 62. И тоу ест монастырь Иверьскы на

правѣ, съ два перестрѣла великии, церков въ неиж, под Святою трапезою, оутлина на 4 грані, тоу усечено честное древо животворящаго Креста Господня, прѣходят вѣрніи и поклоняются. Дом же Иіоудовъ семи горах долоу, аки град кроугло, живоут в неи Саракини. При единои же от горъ тѣх, съ востока, церковъ велика Рождество Святаго Іоана Предтечи поуста, въ неи же блѣзъ, за стѣною Святыя трапезы, долоу 5 ступенеи і служба, на десніи, тоу родися Святыи Іонъ Предтеча, тоу приходѣт патрѣархъ на Святое Рождество Предтечи і литоргіюсаеть. Не доходя же подгоріа, на горѣ есть полата четвероооугольная, двери имуще с полоудни, ту срѣте Іелисаветь прися младенець радощамі въ чревѣ ея и возпѣ матерними оусты: откоуду мнѣ се, пріиде Мати Господа моего, і рече Маріа: Величит душе моя Господа и прочаа. Есть от домоу Захаріина, от тоя церкви Святаго Іона, въ друзѣи горѣ, вода Святая, Пречистое, идет из горы по каменномоу желобоу, та бо была вода прямо дѣйствовала чюда за виньныя, когда же напоиша Осифа Оброучьника и Пречистоую и изыдоша цили, тогда благослови Пречистаа тоу воду на благословеніе и на ісциление всѣм почерьпающим і піющимь от него и до сего дни. И тоу ест подалѣ, въ третьеи гори, монастыр завѣдают треклятіи Армені. Ест же въ церьквѣ их, близь трапеза, на правѣ, и растоупѣся гора и опят стоупѣся аки воскъ съ 2 лакьти; егда начя Ирод избивати младеньци и Елисавет погыти Святаго Іона Предтечю и побѣже прѣд воины и пріидѣ к горѣ рече: горо пріими матерь с чадом, и растоупися гора, проиде Иелисавет под землю до Авраамова домоу, і изыдѣ оставѣ там Святаго Іоана Предтечю і а сама възьвратися. Святаго Іоана Предтечю ангелъ веде за Іордань въ поустыню, еж есть день ходоу под землею.





О Вѳфаніи. Вифаніа же от Ерусалима на всток на средній, пѣшет въ Святѣм Еуангеліи, отстоит от Іерусалима 15 стадіи, а по нашемоу 3 версты, по право Елеоньскыя горы. Поуть от Гепсиманіи един долѣ врети и през гороу въ третемь долоу от Іерусалима. Віфанья град был, нынѣ же рассыпался, соут дворовѣ Саракіньскіи. Над гробом же Святаго Лазаря, церковь была велика, развалена, треты дѣлъ остася надъ гробом Святаго Лазаря. Въход же в неі съ встока, дверца мала. Въшед на правѣ гроб Святаго Лазаря ледовидна мрамора, главою на полдень, одѣлано хитро таковым мрамором. Ест же от запада оутлѣна мала, гді стоя Христосъ зовыи Лазаря: гряди вон. На том же гробѣ патріархі литоургіюсает на празник Святаго Лазаря. Дале же пред ним дверем ест мисто прі стіни, гди Христосъ стоя, глаголя: разрѣшите его, не дѣйте. Отъ помоста же церковьнаго въстоупѣти гори в комароу. И тоу есть мѣсто, на нем же разрѣшиша Святаго, такова комарька: встоупити въ поясъ долоу, и ітѣ на колѣнех съ двѣ сажени і встати, и тоу поклоняемся. От града же Вифаная, от домоу Симона прокаженнаго, за долом, поприще едино, есть камен, на нем же мѣсти стоял Христосъ глаголя к народоу: где положиете его. От толѣ же поут къ Іорьданоу. *О Іорданѣ.* Къ Іорданоу поут от Іерусалима на лѣтній въсток. Прошед же Віфанию, от Христова миста поити в долъ, донелѣ же ест ханоут, камен гладок и прѣд нимь свод, из негож вода течет, глаголють ж тоу Марьфа і Маріа срѣте Христа. Оттоуду верстоу, при поути на левѣ, камен аки престол, на него же Христосъ възлег, мало почи. Оттоудоу же поут ноужень. Промежи горъ еж ханоут на поути. Вьдалѣ пошед, много на лѣ.., въ падинах, ест монастырь хитри оустроень, зовомый Хоу-

зева, гди Святый Іоакимь постися 40 дниі, прѣотець Христовъ. Выходяж из горъ доли, прѣ гори, был град Иерихонъ, все разорено, мало соут дворов арпьскых и еще стоит полата Арава блоудница. Тоу благослови Іелии пророкъ воды горькия, нынѣ источьники сладки. Тоу ражаются мьнога овощья, яблока раіская, дыни, нараньзи и сахаръ. Тоу есть въ гори манастырь, был съзидань, гдѣ Христосъ постілся 40 днии и 40 нощи. От Ерихона же до Ордана Святаго Продрома есть верьсть 7, равьно поле. Всего же от Ерусалима до Орана день ходу. Святыи ж Іоань Продром стоить монастырь, на равнѣ от Іорана, с малоу полверьсты. Около ж его странно вѣдти горки малы пѣсочны, зане коли гнѣвь Божьии был над Содомом и Гомором и грады истостоноули и земля извратися. І из горы и до Ерихона и до нынѣ мало трава растеть, и дрѣво видѣти все ополѣло, развѣ подли Иордань и по долом. На томь же мѣсти поставленъ монастырь, гдѣ Христосъ стоя оучил народы, когда Святыи Іоань Предтечя на Іордани крестя народ оузрѣ Христа на том мистѣ і показа перстом рече: Се агнець Божый вземляй грѣхи всего мира. Іордань ж рика мала, быстра. Гдѣ Христосъ крестился, противоу того на въсточной странѣ была церьковь на брегоу Святая Троица, и ничтож не оста, тькьмо основаніе знат, и тоу възвратися въспят рѣка Іордан. И повыше мало, по ширѣ. И тоу омываются христьяне гдѣ Христосъ крестился. И тоу по ниж горка, аки стогь, с неиж взятъ быст Иілья пророкъ колесницами, кони огненимѣ, зовома Ермон. За Іорьданоммь же видити сказоують пещера Святаго Іоана Предтеча, и тоу блѣзь въ Енони Салимъ, воды много, гдѣ Святыи Іонь крестилъ народ, мы ж тамож преіидохом страха ради Аравіи. *О манастыри Святаго Герасе....* Манастырь Свята-



го Герасима, зовомый Каламоны, емоуж лев послоужі, от Святаго Продрома на зимниі запад ест съ 3 версты, равно вѣдити. К немоу ж идя блѣз кладець на поути велик, оученик нѣкто Святаго Герасима. До моря ж Съдомскаго от Святаго Продрома ест верстъ болѣ пяти. От Герасимова ж монастыря версты съ три до Іорьдана и до Содомскаго моря. Іордань же рика течет в Содомъское море и тоу сконьчася. Ис тогож моря исходят смола варь, соль садится при брези, сѣра около его. Оу Святаго ж Іоана Продрома ест роука лѣвая по запястіе нікоего Святаго старьца, за ню же дeръжа Святыи Іоань Предтеча, старца ж верьгоша Сакині въ пещь съ братіиами и роука его не сгорѣ.

О лаврѣ Святого Савѣ. Лавра Святаго Савы от Іерусалима на обѣдні год, ити к немоу долом Сафатовым, ест верстъ 15. На половині поути, на горѣ, на прави был монастырь Святаго Ѳедосіа киновинарха, нынѣ развалилася. Блѣз же Святаго Савы поток тыи оучинилося падіна долоу, и пошед на полъдні под манастырь, а стіні оучинилися кроуты, аки лавици, и по страни по сей, а горы равны. И от того е падыны на тѣх стѣнах изсичены, и здѣ все были кильи в тѣх странах, аки ластовица гнѣзда, пошло и до Содомскаго моря, было калагиревь 10 тысоущ. Святаго ж монастырь прьвое былъ на ливѣ поток при горі, вторыи ж долоу на прави поток на равні, третьи же и нынѣ стоит, гдѣ види Святый Сава стлъпъ огнень. Тоу явися емоу Пречистая Богородица, и повели зѣдати церковь великоу, рече: Сбериші калогирев 1000. Онь же рече: Господже моя, гдѣ толико хлѣбов и орѣвѣт и дроугая потребная? Рече емоу Пречистая: Азъ хощоу хранити и печаловати. Пришед дол соухъ от запада к великомоу потокоу, и тоу созѣдал Святый Сава монастырь. Цркви же тоя вели-

кія остася единь олтарь и еще велико подписань красьным лазоурем. И около церквѣ тоя келыи горы по листвѣци, и тоу ест кіліа Святого Іоана Дамаскина. Долоу же въ потоци великом, прямо олтаря, вода мала, гдѣ Святомоу Савѣ показася дивним серном. Пред церковью же великою гроб Святого Савѣ, идѣ же был столпъ огнень, и комарька над нимь 6 стлъпов; гробъ же Святаго Савы пониж колина, извѣстью избѣлень, горьбатъ, покрыт платомъ, на немъ же написан Святый Сава о гробѣ о всем. На правѣ от церквѣ, долоу, болница была и нины поуста, велика, в неиж посреди стлъповѣ. И далѣ горѣ пошед от болници двѣ листвѣци. Келіа Святаго Савы въ горѣ, церковь подпѣсана отходная, въ ню же песци внити, доскоу ж отними не можеши изыти долоу, узрѣв прямо стѣна оу главы же Святаго гроба отца Савы. Мало пошед в горы по едины каменемь церковь Иверьская, зазидана с полоудни, подпѣсана, велика. Преж того в тои пещери изжегоша Святых моуж 40 погании варвари. Пиргъ же горѣ над монастырем Святаго Савы велик, нынѣ съзѣдал без братіи, врата ж емоу испод въ пещери входят в него. Вода ж оу них істерьна, на ливои странѣ, за многими кільями, збѣрается дъждемь въ зѣмьнее время и деръжится на все лѣто, и дви истерни пониж церкви скотом. От великого же монастыря на полнощь, въ малом потоци, была церковь и манасьтыркъ, поустъ, гдѣ младых пострѣгали и до братъ и тамо пребывали с великими старьци. Нынѣ же оу Святаго Савы, въ монастыры, с полтретья десятка калогирев опщина. На поути, идя от жрита Святаго Георгія ест вода, идеть из горы, озѣдана, зовома Святаго Георгіа. Оттоуда, подалѣ кь Еірусалимоу, ест село, зовомо Печало и церковь в нем Святы Георгія, в том сели все хрестіяне живут, благословла его Пречистая.

Отолѣ идя, на пути, ест дрѣво на немь же Авесалом власы заплетеся, гоним гнивом Божіимъ, стоіт и до нынѣ, его ж Авесалома стрѣля. Вѣдѣти от Іерусалима, межоу Вифлеома и Святаго Савы монастыря, горька мала, под нею блѣз пещера, зовоут адомъ; глаголют дроуизии: тоу Христовъ сшед въ адъ, на тоу горкоу, глаголят, паде сатана с небеси. И далѣ видѣти село, зовется Поток, из него жь изыдоша 12 пророкъ. *О хараони, о домоу Давыдовѣ, его же зовут Саракыни Халилом.* Есть от града Іерусалима поут, по правоу Вѳолѳема, от оутра до вечерни. Село велико, многонародно. В пещері соугоубѣ, юже купѣ Авраамь ценою от сынов Еммровъ Сихема, одѣлань градом и двѣ мезгити вь немь, и вода прѣд враты из горы идет. Нас же Хрістіянь не поущають поклонитис Святымъ гробом. Саракіни тоу дѣлаю много стекла. *О Назарете.* Назаретъ град от Іерусалима на полнощь, село велико. Церковь развалилас, где Святое Благовѣщеніе было. Вѣдѣхом кладязь, гдѣ Пречистая пріиде почерьпсти воды и тоу прѣдста ангелъ рече: Радоуйся обрадованая, Господь с тобою. Комара над кладеньцем четверооуголна, имѣсть четырѣ столпы. Ест же под нимь, от полоудни, полце мало, на немь же маслици. От Іерусалима два дни ест добры до Назарета. Оттоуду же до моря Тиверьадскаго день. Ту поут прѣдлежить от Іерусалима к Дамаскоу на Рамле, Назареть, на морѣ Галелѣйское. Тоу у моря Тиверьадьского Фаворъ гора. Тоу блѣз и Самарія, и кладязь Іяковль, и град Сихарь. Море ж Тиверьадьское мало промежи горъ, 12 верстъ въпрекі, сквозѣ же его течет рѣка Іордань. Аз же идох от Дамаска пѣзы Іордань, мимо Фаворъ, Назареть, языка не зная, не вѣдаю что ест, послѣ же увѣдах въ Іерусалимѣ. До Дамаска ж 8 дниі, от Іерусалима же на лѣтніи въсток. Дамаскь ж град стоит

на равні полѣ, под горами. От Дамаска же на лѣтній всток есть Свята Богородица Седеная, по нашемоу Пречистыя, икона точитъ мѣро, есть версть 7 от Дамаска. Видѣти же Фаворъ гора от Святаго Іана Продрома съ города такимь образом в три верхі, четверты ж верьхъ пред ними, велик, подалѣ аки шатеръ.

Указатель собственныхъ именъ.

Указатель малопонятныхъ словъ.



Пути и разстоянія въ хожденіи архимандрита Агреѳенья.

Отъ Москвы и Твери до Смоленска	490	верстъ.
„ Смоленска до Минска . . .	350	„
„ Новгорода до Лукъ	300	„
„ Лукъ до Витебска	250	„
„ Витебска до Друцка	250	„
„ Друцка до Слуцка	90	„
„ Слуцка до Бѣлагорода . . .	500	„
„ Бѣлагорода до Царяграда, моремъ	500	„
„ Царяграда до Иракліи . . .	60	„
„ Иракліи до Мармара	40	„
„ Мармара до Галиполи . . .	60	„
„ Галиполи до Устья.	40	„
„ Устья до Лимноса	60	„
„ Лимноса до Калина, до Святыя горы	100	„
„ Лимноса до Митилина. . . .	100	„
„ Митилина до Стихія	100	„
„ Стихія до Родоса	300	„
„ Родоса до Кипра.	300	„
„ Кипра до Яффы	60	„
„ Яффы до Рамлэ . . .(10) в.	7	„

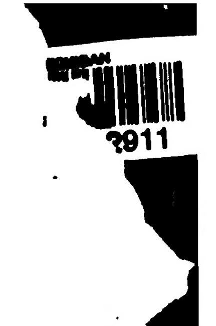
От Рамлэ до горъ . . . . . . 5 верстъ.
„ Іерусалима до Виѳлеема . . . 7 „
„ „ „ лавры Св. Саввы 15 „
„ „ „ келіи Авимелеха 2 „
„ „ „ града Іудова . . 7 „
„ „ „ Виѳаніи . . . . 3 „
„ дома Симона прокаженнаго до мѣста встрѣчи Іисуса Христа съ Маріею и Марѳою . 1 „
„ мѣста встрѣчи до камня, на которомъ Іисусъ Христосъ опочилъ . . . . 1 „
„ Іерихона до монастыря Св. Іоанна Предтечи . . . . . 7 „
„ монастыря Св. Іоанна Предтечи до Іордана . . . . ½ „
„ монастыря Св. Іоанна Предтечи до Мертваго моря болѣе . 5 “
„ монастыря Св. Іоанна Предтечи до монастыря Св. Герасима 3 „
„ монастыря Св. Герасима до Мертваго моря . . . . . 3 „
„ Дамаска до Седнайскаго мон. 7 „
Тиверіадскаго озера ширина . . . 12 „
Отъ Рамлэ до Іерусалима . . . . 1 день.
„ Іерусалима до Газы . . . . 3 „
„ „ „ Хеврона . . . съ утра до вечера.
„ „ „ Іордана . . . 1 день.
„ „ „ Назарета . . 2 добрыхъ дня.
„ „ „ Дамаска . . . 8 дней.
„ Газы до Синайской горы . . 15 „
„ „ „ Каира . . . . . . 12 „
„ Каира до Александріи . . . 6 „

Отъ Александріи до Синайской горы	15 дней.
„ Назарета до Тиверіадскаго озера	1 добрый день.
„ мѣста Распятія до камня миропомазанія	10 саж.
„ мѣста Распятія до гроба Господня	23 „
„ гроба Господня до средоточія земли	10 „
„ мѣста успенія Пресвятой Богородицы до мѣста стоянія Іисуса Христа	7 „
„ погребальной пещеры Богородицы до пещеры преданія Іисуса Христа	10 „

Церковь Вознесенія поперекъ 10 саж., кругомъ 5 саж.
Силоамскій источникъ ширина 1 саж., высота 2 саж.
Силоамскій прудъ ширина 2 саж., длина 5 саж.
Пещера Рождества Христова ширина $1\frac{1}{2}$ саж., длина 5 саж.
Пещера преданія Іисуса Христа ширина 4 саж., длина 6 саж.

Отъ Сіонскія церкви до мѣста, гдѣ покушались опрокинуть погребальный одръ Пресвятой Богородицы	1-жды дострѣлить.
„ Св. Святыхъ до Овчей купели	2-жды „
„ алтаря церкви Вознесенія до мѣста жертвоприношенія Авраама.	2-жды „
„ храма Рождества до церкви Св. Николая	1 малый перестрѣлъ.

Отъ келіи Авимелеха до монастыря Св. Креста	2 великихъ перестрѣла.
Силоамскій источникъ длина. . .	1 перестрѣлъ.
Отъ пещеры преданія Іисуса Христа до камня моленія о чашѣ	1 верженіе камня.
„ Давидова дома до дома Маккавеевъ	1 поприще.



Оглавленіе



		Цѣн р.	
29-й вып.	Описаніе въ стихахъ Господскихъ чудесъ и достопримѣчательностей, составленное Ефесскимъ протонотаріемъ Пердикою. XIV вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	7
30-й »	Описаніе Турецкой имперіи. Между 1670 и 1686 гг. П. А. Сырку	3	—
31-й »	Фотія, архіепископа Константинопольскаго, о гробѣ Господа нашего Іисуса Христа и другія малыя его творенія. Между 867 и 878 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса, Г. С. Дестуниса и Н. Марра	5	—
32-й »	Павла Элладскаго и Кирилла Скиѳопольскаго, писателей VI вѣка, житія Св. Ѳеогнія епископа Витилійскаго. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	25
33-й »	Житіе и хожденіе въ Іерусалимъ и Египетъ Казанца Василія Яковлева Гагары. 1634—1637 гг. С. О. Долгова	2	—
34-й »	Мученичество шестидесяти новыхъ Святыхъ мучениковъ. VIII вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	50
35-й »	Паисія Агіапостолита митрополита Родскаго описаніе Святой горы Синайской и ея окрестностей. Между 1577 и 1592 гг. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	3	50
36-й »	Описаніе путешествія отца Игнатія въ Царьградъ, Аѳонскую гору, Святую Землю и Египетъ. 1766—1776 гг. В. Н. Хитрово	—	50
37-й »	Евсевія Памфилова о названіяхъ мѣстностей, встрѣчающихся въ Священномъ писаніи и блаженнаго Іеронима о положеніи и названіяхъ Еврейскихъ мѣстностей. Около 320 и 388 гг. Съ 2 картами. И. В. Помяловскаго	7	50
38-й »	Разсказъ Никиты Клирика Царскаго посланіе къ Императору Константину VII Порфирородному о святомъ огнѣ, писанное въ 947 г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	—	75
39-й »	Путникъ Антонина изъ Плаценціи. Конца VI вѣка. И. В. Помяловскаго	5	—
40-й »	Краткій разсказъ о Святыхъ мѣстахъ Іерусалима Безъимяннаго 125¾ г. А. И. Пападопуло-Керамевса и Г. С. Дестуниса	1	—
41-й »	Мегалитическіе памятники Св. Земли. А. А. Олесницкаго, съ рисунками	6	50
42-й »	Повѣсть и сказаніе о похожденіи въ Іерусалимъ и во Царьградъ чернаго діакона Іоны маленькаго. 1649—1652 г. С. О. Долгова	1	25
43-й »	Сношенія Іерусалимскихъ Патріарховъ съ Русскимъ Правительствомъ съ половины XVI до конца XVIII столѣтія. Н. Ѳ. Каптерева	7	—
44-й »	Палестинское монашество съ IV до VI вѣка. Іеромонаха Ѳеодосія Олтаржевскаго	5	—
46-й »	Три греческіе безъимянные проскинитарія XVI вѣка. А. И. Пападопуло-Керамевса	2	50
47-й »	Житіе Петра Ивера, епископа Майюмскаго. V вѣка. Н. Я. Марра, съ рисункомъ	2	50
48-й »	Хожденіе Архимандрита Агреѳенья обѣтелі Пресвящыя Богородица. около 1370 г. о. Архимандрита Леонида, съ палеографическимъ снимкомъ	—	75

Складъ изданій: С.-Петербургъ, Вознесенскій пр., д. № 36. Канцелярія Императорскаго Православнаго Палестинскаго Общества.

Для членовъ Общества дѣлается 20%, для книгопродавцевъ—30% и для ученыхъ обществъ, учебныхъ заведеній и библіотекъ — 50% уступки.

Подробный каталогъ изданій Общества высылается желающимъ безплатно.